

Diacronía proverbial: semántica, sintaxis y ritmo de los proverbios franceses y españoles*

SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY

Universidad Complutense de Madrid

La presente sección monográfica tiene por objetivo profundizar en el sentido, la forma y el ritmo proverbiales con un enfoque diacrónico. Los trabajos propuestos son novedosos, a pesar de que son ya numerosas las investigaciones llevadas a cabo sobre el fenómeno proverbial. Desde un punto de vista temático, los estudios de Julia Sevilla son de todos conocidos. Del mismo modo, desde hace unos veinte años la investigación proverbial se ha llevado a cabo desde un punto de vista semántico-pragmático con los trabajos de Jean-Claude Anscombe, George Kleiber o Irène Tamba, entre otros. Gracias a dichos estudios se han alcanzado conclusiones importantes sobre las fórmulas proverbiales, determinando estructuras semánticas y sintácticas de las mismas. Así, los proverbios son vistos como enunciados genéricos, anónimos, donde subyace una estructura semántica del tipo de *P argumento para Q*, con una serie de matrices o moldes cerrados, aunque no por ello deben ser considerados como fórmulas totalmente fijadas. Además, dichos estudios demuestran igualmente cómo las paremias tienen un doble nivel semántico: un sentido literal que apreciamos en superficie y un sentido formulario que subyace bajo la estructura proverbial. A pesar pues de que llevamos casi más de dos décadas investigando sobre el enigma que plantean los proverbios, quedan muchas cuestiones por resolver. Los análisis diacrónicos desde un punto de vista sintáctico y semántico-pragmático aportan luces al interrogante proverbial y sin embargo hasta la fecha son pocos los trabajos publicados en este sentido (Rodríguez Somolinos 2010, 2016;

* Estos trabajos han sido realizados en el marco del Proyecto de investigación de I+D+i FFI2017-84404-P “Enunciación y marcas de oralidad en la diacronía del francés” del Ministerio de Economía y Competitividad.

Oddo; Gómez-Jordana). El objetivo de esta sección monográfica es precisamente el de seguir ahondando en el fenómeno proverbial desde un punto de vista sintáctico, semántico-pragmático y además rítmico, todo ello con un enfoque diacrónico. El ritmo de los proverbios –enunciados que son catalogados en muchas ocasiones como pertenecientes a la oralidad– ha sido muy poco estudiado hasta la fecha. Podemos citar a modo de ejemplo D’Andrea o Martin que abordan la rima, el ritmo y la entonación proverbiales en francés. En esta sección, Llamas-Pombo propone un estudio original y novedoso sobre la puntuación y el tratamiento gráfico de la conjunción *e/y* en refranes españoles de los siglos XVI y XVII, demostrando que no siempre corresponden a una pausa oral, como cabría esperar. Además, Llamas-Pombo, después de analizar varios repertorios hispánicos de refranes de esos siglos, propone una reflexión sobre el ritmo de la configuración métrica como modo de distinguir los diferentes conceptos que designa el término *oralidad*. Dando continuidad al trabajo sobre ritmo y puntuación de Llamas-Pombo, el presente trabajo de Oddo se centra en la binaridad sintáctica y semántica de refranes franceses y españoles desde un punto de vista diacrónico. Su estudio aborda formas desde el francés y el español medieval hasta refranes contemporáneos. Se ha propuesto hasta la fecha una visión unitaria de la semántica del proverbio, donde la estructura correspondería a un esquema en *Si P, Y o bien P argumento para Q*. Sin embargo, Oddo pone aquí en tela de juicio esta única posibilidad al observar estructuras paratácticas variadas donde sería difícil defender una estructura semántica implicativa. Así, son numerosos los proverbios bimembres separados por las conjunciones *mas, sino, mais*, entre otros. Ello lleva a replantear las definiciones semánticas propuestas hasta el momento. El estudio de Rodríguez Somolinos aborda el caso de los proverbios averbales en francés medieval, pre-clásico y contemporáneo. Gracias a dicho estudio comprobamos que las matrices léxicas de los mismos evolucionan en diacronía. Rodríguez Somolinos establece un número cerrado de matrices para cada uno de estos estados de lengua, partiendo de los refraneros de Morawski para el francés medieval, de Gilles de Noyer para el francés pre-clásico y de Delacourt para el francés contemporáneo. Así, demuestra que el francés contemporáneo ha reducido el número de matrices léxicas comparado con los proverbios del francés medieval y preclásico. Además, el trabajo viene a completar los estudios anteriores, ya que las estructuras averbales conllevan una prosodia y un ritmo característicos de los proverbios. Darbord propone aquí comparar dos géneros que comparten puntos en común: la fábula y el proverbio. A partir de un texto del siglo XIII, la fábula *De lupo qui voluit esse monachus* de Odo de Che-

riton, Darbord comprueba cómo el proverbio y la fábula pueden en ocasiones expresar un saber subversivo o paradójico, a pesar de que el proverbio suele representar un esquema doxal. El estudio de Gómez-Jordana aborda la presencia proverbial en la didáctica del francés en Inglaterra y España durante los siglos XVI-XVII y XVIII. A través del análisis de los glosarios propuestos en los manuales de lengua francesa de dichos siglos, Gómez-Jordana estudia la recepción del proverbio en Francia, Inglaterra y España. Así, existe una evolución en este sentido ya que por ejemplo la presencia de los *Remarqueurs* en Francia incita a que el proverbio caiga en desuso. Sin embargo, se comprueba, a través del análisis de los manuales, que el proverbio, a pesar de no ser bien visto en la Corte o en la Academia francesas, sí sigue siendo empleado como un recurso didáctico. Además, los manuales de lengua francesa representan una interesante fuente proverbial que muestra la evolución sintáctica de las paremias. Por último, Anscombe trata de la semántica genérica del proverbio, la cual permite distinguir distintos tipos de enunciados sentenciosos. Así, a partir de criterios lingüísticos, Anscombe demuestra cómo *Pelillos a la mar* o *Ni tanto ni tan calvo* son frases situacionales que no denotan genericidad, a diferencia de *Las cosas de palacio van despacio* que sí sería proverbio. Solo a partir de criterios operativos es posible demostrar las distintas categorías de enunciados sentenciosos. A partir de un estudio de la semántica y del ritmo del proverbio, Anscombe comprueba cómo una frase que antaño fue proverbio puede evolucionar hasta llegar a convertirse en frase situacional, perdiendo así su genericidad y en muchas ocasiones su ritmo.

OBRAS CITADAS

- D'Andrea, Giulia. "Qui dit proverbe... dit rythme". *Scolia* 31 (2017): 101-18.
- Gómez-Jordana, Sonia. "Analyse syntaxique et sémantique de quelques proverbes français et espagnols du XIV^{ème} au XXI^{ème} siècles". *Bulletin Hispanique* 111 (2009): 583-621.
- Martin, Philippe. "L'intonation des proverbes". *Scolia* 31 (2017): 119-32.
- Oddo, Alexandra. *Vers un refranero diachronique: analyse linguistique de l'évolution linguistique des proverbes espagnols depuis le Moyen Âge*. Limoges: Lambert Lucas, 2013.
- Rodríguez Somolinos, Amalia. "Voirement de si haut si bas: Proverbe, vérité et polyphonie en français médiéval". *Vox Romanica* 69 (2010): 175-87.
- Rodríguez Somolinos, Amalia. "Les énoncés non verbaux en ancien français". *La Phrase autonome: Théorie et manifestations*. Eds. J.-C. Anscombe, B. Darbord, A. Oddo et C. García de Lucas. Berne: Peter Lang, 2016. 201-18.